



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# *Gone with the Wind*



**乱世佳人**

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Gone with the Wind



乱世佳人

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

乱世佳人/(美)米切尔著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 乱... II. ①米... ②郭... III. ①英语一对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083187 号

## 乱世佳人

---

主 编:郭志钦

编 译:李慧君

责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280千字

版 次:2005年10月第1版 2005年12月第2版第1次印刷

印 数:3000册

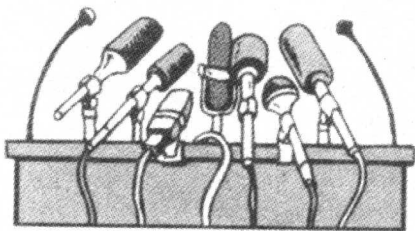
---

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

# 第 一 幕

## 惊闻婚讯

骄纵的思嘉惊闻卫希礼迎娶美兰的消息，她不禁心潮澎湃……

Brent What do we care if we were expelled from college, Scarlett. The war is gonna start any day now. So we would have left college anyhow.

▶ 布兰 被学校开除，又有什么要紧呢，思嘉？现在战争随时会爆发。反正我们迟早会离开学校。

### [词海撷英]

expel v. 驱逐；赶走

eg. Two attaches at the embassy were expelled from the country.

大使馆的两名随员已被驱逐出境。



Stuart Oh, isn't that exciting, Scarlett? Hear those poor yankees ac-

▶ 司徒 那不是很刺激吗，思嘉？听说那些北佬真的想打仗。



tually want a war.

Brent We'll show 'em...

Scarlett Fiddle - dee - dee! War, War, War... This war talk is spoiling all the fun in every party this spring. I get so bored that I could scream. Besides, there isn't going to be any war.



▶ 布兰 我们会让他们看看……

▶ 思嘉 讨厌！战争、战争、战争……这战争话题把今年春天每一个舞会的乐趣都毁掉了。我烦得都要大叫了。再说哪有什么战争啊。

[ 词海撷英 ]

fiddle *n.* (俚) 骗局; 欺诈

eg. All they have done is a fiddle.

他们所做的都是骗局。

Brent and Stuart Not gonna be a war?

▶ 布兰与司徒 不会有战争？

Stuart Honey, of course there's gonna be a war.

▶ 司徒 宝贝，当然会有战争。

Scarlett If either of you boys say "war" just once again, I'll go in the house and slam the door.

▶ 思嘉 你们俩要再说什么战争，我就回屋里砰一下把门关上。



Brent But Scarlett, honey...

▶ 布兰 但是，思嘉，宝贝……

Stuart Don't you want us to have a war?

▶ 司徒 你不想我们有场战争吗？



乱世佳人

*Gone with the Wind*

Brent and Stuart Wait a minute, Scarlett, honey, please... We're sorry. We'll not talk about it. I'll apologize. Anything you say...

▶ **布兰与司徒** 等一下……宝贝，求你……抱歉，我们不谈它了，我道歉，我们说其他的吧。



[词海撷英]

apologize *v.* 道歉; 认错

eg. I must apologize for not being able to meet you.  
我因为没能接你而向你道歉。

Scarlett Well... but remember, I warned you.

▶ **思嘉** 好吧！记住，我可是警告过你们了。

Stuart I've got an idea! We'll talk about the barbecue the Wilkeses are giving over at Twelve Oaks tomorrow.

▶ **司徒** 我有个主意。我们谈谈明天十二橡树园卫家要举行烧烤宴会的事情。

Brent That's a good idea! You're eating barbecue with us, aren't you, Scarlett?

▶ **布兰** 好主意。你要跟我们一块吃烤肉，是吧，思嘉？

Scarlett Why, I hadn't thought about that yet. I'll think about that tomorrow.

▶ **思嘉** 我还没想那件事呢！明天再说吧。

Stuart We want all your waltzes. First Brent, then me, then Brent, then me again, and so on.

▶ **司徒** 我们要跟你跳所有的华尔兹舞。布兰先，然后我，然后布兰，再是我，这样轮下去……

Brent Promise?

▶ **布兰** 答应吧？

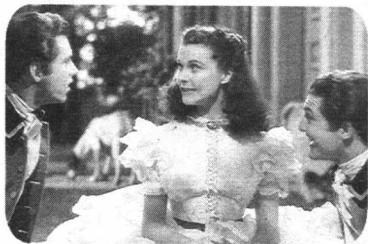
Scarlett I'd just love to. If only... if only I didn't have anyone who have taken them already.

▶ **思嘉** 我很愿意。只要……只要不是每支舞都有人邀请我。



Brent Oh, honey, you can't do that to us. ▶ **布兰** 哦！乖乖！你不能那样对我们呀！

Stuart How about if we tell you a secret? ▶ **司徒** 如果我们告诉你一个秘密呢？



Scarlett Secret? Who about? ▶ **思嘉** 秘密？关于谁的？

Stuart Well, you know Miss Melanie Hamilton from Atlanta? ▶ **司徒** 嗯，你认识来自亚特兰大的美兰·韩弥顿小姐吗？

Brent Ashley Wilkes' cousin. Well, she's visiting the Wilkes' at Twelve Oaks. ▶ **布兰** 卫希礼的表妹。她到十二橡树园来拜访卫家。

Scarlett Melanie Hamilton, that goody - goody. Who wants to know a secret about her? ▶ **思嘉** 美兰·韩弥顿！那个道学的好好小姐。谁想知道她的秘密啊！

[ 词海撷英 ]

goody - goody *n. adj.* 假正经的(人)

eg. He is such a goody-goody that I don't want to get along with him.

他太假正经了，我都不愿与他交往。



Stuart Well, anyway we heard, that is, they say... ▶ **司徒** 不管怎么说，我们听到，就是他们说……

Brent Ashley Wilkes is gonna marry ▶ **布兰** 卫希礼要娶她。



乱世佳人

*Gone with the Wind*



her.

Brent You know the Wilkseses always marry their cousins. ▶ **布兰** 卫家总是与表亲联姻。

Stuart Now, do we get those waltzes? ▶ **司徒** 那么,我们可以和你跳华尔兹舞了?

Scarlett Of course. ▶ **思嘉** 当然。



Stuart I'll bet the other boys will be hopping mad! ▶ **司徒** 别的男孩子会气得跳脚了。

[ 词海撷英 ]

hop mad (informal) 暴跳如雷

eg. I don't know what has made him hop mad.  
我不明白什么事让他如此愤怒。

Brent Let them be mad! We two can handle them. ▶ **布兰** 管他们呢,老兄我们应付得来。

Scarlett It can't be true! Ashley loves me! ▶ **思嘉** 不可能是真的,卫希礼爱我。



Stuart Scarlett! What do you suppose ▶ **司徒** 思嘉! 你认为她是怎么了?



has gotten into her?

Brent You suppose we said something that made her mad?

▶ **布兰** 你想是我们说了什么触怒了她吗?

Mammy Miss Scarlett! Where are you going without your shawl? The night air is fixin' to set in. And how come you didn't ask the gentlemen to stay for supper? You ain't got no more manners than a field hand, and after Miss Ellen and me done labored with you. Miss Scarlett, come on in the house! Came on in before you catch your death of dampness.

▶ **嬷嬷** 思嘉小姐! 你没有戴上披肩要去哪儿? 夜气正在降临。你怎么没邀这两位先生留下来吃晚餐呢? 你真是一点礼貌都没有了! 爱伦小姐和我怎么教你, 你都不在乎。思嘉小姐, 回到屋里来, 趁你还没着凉感冒之前快回屋里来。

[ 词海撷英 ]

labored *adj.* 缓慢的; 费劲的

eg. He got a labored breathing in the basement.  
去地下室他都呼吸困难。

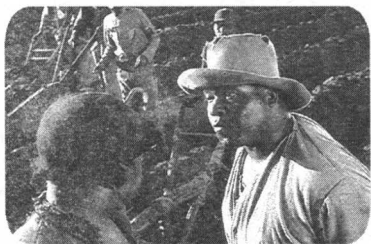
Scarlett No! I'm going to wait for father to come home from the Wilkes'.

▶ **思嘉** 不要, 我要等爸爸从卫家回来。

Mammy Come on in here! Come on! Elijah Quitting time.

▶ **嬷嬷** 快进来! 快点!

▶ **以利亚** 收工时间。



[ 词海撷英 ]

quit *v.* (infrm) 停止

eg. Quit fooling around.  
别胡闹了。

Big Sam Who says it's quitting time?

▶ **大山姆** 谁说收工的?

Elijah I say it's quitting time.

▶ **以利亚** 我说收工了。

Big Sam I am the foreman. I'm the one to say when it's quitting time in Tara.

▶ **大山姆** 我是工头, 在陶乐该由我说何时收工。

Big Sam Quitting time! Quitting time!

▶ **大山姆** 收工! 收工!



乱世佳人

*Gone with the Wind*



Gerald There's none in the county that can touch you, and none in the state.

Scarlett Pa! So proud of yourself you are!

Gerald Well, Katie Scarlett O'Hara. So you've been spying on me. And like your sister, Suellen, you'll be telling your mother about me, that I was jumping again?

Scarlett Oh, Pa, you know I'm no tattletale like Suellen.



Scarlett But it does seem to me that after you broke your knee last year jumping that same fence...



▶ **吉拉德** 全都没有谁敢碰你, 全州也没有。

▶ **思嘉** 爸! 你可真是自豪咧!

▶ **吉拉德** 真是, 郝思嘉小姐。你一直在偷偷地监视我。就像你妹妹苏爱伦, 你会告诉你妈妈我又跳马了吗?

[ 词海撷英 ]

spy on 暗中监视

eg. I'm sure my neighbours have spied on me.

我肯定邻居暗中监视我。

▶ **思嘉** 爸, 你知道我才不像苏爱伦那样爱搬弄是非呢!

[ 词海撷英 ]

tattletale n. 爱闲聊的人; 爱透露消息的人

eg. He is such a tattletale.

他可真是爱说闲话。

▶ **思嘉** 但是我认为, 从去年你跳同一篱笆摔破膝盖之后……



Gerald I'll not have my own daughter telling me whether I should jump or not jump. It's my own neck so it is.

▶ **吉拉德** 我可不要我的女儿来告诉我,该不该跳。脖子本来就是我自己的。

Scarlett All right Pa, you jump what you please. How are they all over at Twelve Oaks?

▶ **思嘉** 好吧! 爸,你爱跳就跳。他们大家都好吗? 十二橡树园一切可好?

Gerald The Wilkes? Just as you'd expect with the barbecue tomorrow ... talking nothing but war.

▶ **吉拉德** 卫家吗? 就如你所期盼的明天的烤肉宴会,除了谈战争没有别的。

Scarlett I'm bored with the war. Was there anyone else?

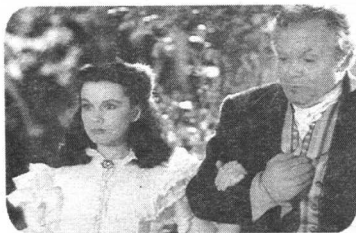
▶ **思嘉** 我真烦死战争了。还有其他人在那里吗?

Gerald Oh, their cousin, Melanie Hamilton from Atlanta, and her brother, Charles.

▶ **吉拉德** 噢! 他们的表亲,亚特兰大来的美兰·韩弥顿和她弟弟查理。

Scarlett Melanie Hamilton, the pale - faced mealy - mouthed ninny, and I hate her.

▶ **思嘉** 美兰·韩弥顿,那个苍白、利嘴滑舌的笨蛋。我真讨厌她。



[ 词海撷英 ]

mealy - mouthed *adj.* 不敢直言的

eg. Don't be so mealy - mouthed, say what you mean.

别这么绕弯子了,有话直说吧。

Gerald Ashley Wilkes doesn't think so.  
Scarlett Ashley Wilkes couldn't like anyone like her!

▶ **吉拉德** 卫希礼可不那么认为。

▶ **思嘉** 卫希礼不可能喜欢像她那种人。

Gerald What's your interest in Ashley and Miss Melanie?

▶ **吉拉德** 你怎么对希礼和美兰小姐的事那么感兴趣?

Scarlett It's...It's nothing. Let's go in-

▶ **思嘉** 没什么,我们回屋里去,爸。



乱世佳人

*Gone with the Wind*

to the house, Pa.

Gerald Has he been trifling with you? ▶ **吉拉德** 他缠你吗? 他曾向你求过婚吗?

Has he asked you to marry him?

[词海撷英]

trifle *v.* 心不在焉地考虑或处理

eg. It's wrong of you to trifle with her affections.

你玩弄她的感情是不对的。

Scarlett No.

▶ **思嘉** 没有。

Gerald No. Nor will he. I had it in strictest confidence from John Wilkes this afternoon, Ashley is going to marry Miss Milanie. It will be announced tomorrow night at the ball.

▶ **吉拉德** 那好。他不会的。今天下午卫约翰很肯定地跟我说, 卫希礼要和美兰小姐结婚了。明晚舞会上将会宣布。

Scarlett I don't believe it!

▶ **思嘉** 我不相信!

Gerald Here, where are you off to?

▶ **吉拉德** 思嘉, 你要去哪儿? 你怎么啦?

Scarlett! What are you about?

Gerald Have you been making a spectacle of yourself running after a man who is not in love with you, when you might have any of the bucks in the county?

▶ **吉拉德** 你在追求一个不爱你的人吗? 这真招人耻笑, 全郡的男子可以任你挑啊!

[词海撷英]

make a spectacle of oneself (*idm* 习语) 出丑; 出洋相

eg. He has made a spectacle of himself by arguing with the waiter.

他跟服务员争吵而出丑。

run after sb. (*informal* 口) 追求

eg. She runs after every good-looking man she meets.

凡是漂亮男子, 她见一个追一个。



Scarlett I haven't been running after ▶ **思嘉** 我不曾追求过他……只是太出乎意料罢了



him...It's just a surprise, that's all.

Gerald Now don't be jerking your chin at me. If Ashley wanted to marry you, could be with misgivings I'd say "yes". I want my girl to be happy, and you'd not be happy with him.

了。

▶ **吉拉德** 别跟我噘着嘴。卫希礼想要你，我都怀疑自己是否会答应。我要我女儿快乐，而你跟他不会快乐。

[ 词海撷英 ]

misgiving *n.* 担忧; 疑虑

eg. I have serious misgivings about taking the job.

我对是否接受那份工作疑虑重重。

Scarlett I would! I would!

▶ **思嘉** 我会! 我会!



Gerald Well, What differences does it make who you marry, so long as he's a southerner and thinks like you. And when I'm gone, I'll leave Tara to you.

▶ **吉拉德** 只要他是个南方人,想法与你相同,你跟谁结婚又有何不同? 等我走了,我会把陶乐留给你。

Scarlett I don't want Tara. Plantations don't mean anything when...

▶ **思嘉** 我不要陶乐。农庄没有任何意义,当.....



乱世佳人

*Gone with the Wind*

Gerald Do you mean to tell me, Katie Scarlett O'Hara, that Tara, that land doesn't mean anything to you? Why, land is the only thing in the world worth working for, worth fighting for, worth dying for. Because it's the only thing that lasts.

▶ **吉拉德** 郝思嘉，你的意思是告诉我说陶乐那一片土地对你毫无意义？土地是世上惟一值得努力、值得奋斗、值得牺牲的。因为它是惟一常存的。

[ 词海撷英 ]

fight for 争取获得或完成

eg. We are fighting for freedom and human rights.

我们争取自由和人权。

Scarlett Oh Pa, you talk like an Irishman.

▶ **思嘉** 真是的，爸，你说话的口气像个爱尔兰人。



Gerald It's proud I am ... I'm Irish, and don't you be forgetting, Missy, that you're half - Irish, too. And to anyone with a drop of Irish blood in them, why, the land they live on is like their mother. Oh, but dear, now you're just a child. It will come to you, this love of the land. There's no getting away from it if you are Irish.

▶ **吉拉德** 我以身为爱尔兰人为荣，你不要忘了你也是半个爱尔兰人。对任何有爱尔兰血统的人而言，他们赖以生土就像他们的母亲。不过呢！亲爱的……你现在还是孩子。总有一天你会热爱土地的。只要是爱尔兰人，就跳不出这个圈。

Mammy Miss Scarlett, Miss Suellen, Miss Carreen, your ma is home. Acting like a wet nurse to them, low - down poor white trash,

▶ **嬷嬷** 思嘉小姐、苏爱伦小姐、凯琳小姐，你们的妈妈回来了。替那白人渣当嬷嬷似的，连饭都不吃了。库奇，把火生好，爱伦小姐回家了。爱伦小姐没必要把自己累



instead of being here eating her supper. Cookie! Stir up the fire. Miss Ellen is home. Miss Ellen got no business wearing herself out. Pork! Take the lamp out on the porch. Mr. Gerald, Miss Ellen's home. Wearing herself out waiting on poor white trash. Shut up, dog! Barking in the house like that. Get up from there, boy. Don't you hear Miss Ellen's coming? Get out there and get her medicine chest.

Pork We are getting worried about you, Miss Ellen. ▶ **波克** 我们正担心你呢, 夫人。

Ellen It's all right, Pork. I'm home. ▶ **爱伦** 没事了, 波克, 我到家了。



Wilkerson Mrs. O'Hara, we've finished plowing the creek bottom today. What do you want me to start on tomorrow? ▶ **威克森** 郝夫人, 我们今天把溪边低地耕好了。明天我们要开始做什么呢?

Ellen Mr. Wilkerson, I've just come from Emmie Slattery's bedside. Your child has been born. ▶ **爱伦** 威克森先生, 我刚从爱蜜·史拉特的病床边回来。你的孩子出生了。

Wilkerson My child, ma'am? I'm sure I don't understand. ▶ **威克森** 我的孩子, 夫人? 我实在不懂……

Ellen Has been born and mercifully has died. Good night, Mr. Wilkerson. ▶ **爱伦** 出生了, 但不幸死了。晚安, 威克森先生。

成这样。波克, 拿盏灯到门廊来。老爷, 夫人回来了。侍候白人渣把自己累坏了。闭嘴, 小狗! 在屋内叫成这样! 小鬼, 快出去。没听到夫人回来了吗? 快出去, 把药箱接过来。

[ 词海撷英 ]

wear sb. out 使人精疲力竭或厌烦

eg. Just listening to his silly chatter wears me out.

听着他无聊的话把我烦透了。



乱世佳人

*Gone with the Wind*



Mammy I've fixed a supper for you myself and you eat it. ▶ **嬷嬷** 我亲自准备好了晚餐,去吃吧!

Ellen Yes, after prayers.

▶ **爱伦** 祷告后再吃。

Mammy Yes.

▶ **嬷嬷** 是。

Ellen Mr. O'Hara, you must dismiss Jonas Wilkerson.

▶ **爱伦** 郝先生,你必须辞退约翰·威克森。

[词海撷英]

dismiss *v.* 开除;解雇

eg. These workers have been unfairly dismissed.  
这些工人被无理解雇了。

Gerald Dismiss him, Mrs. O'Hara? He's the best overseer in the county.

▶ **吉拉德** 辞退他,郝夫人? 他是本郡最好的监工。

[词海撷英]

overseer *n.* 监工

eg. The overseer was explaining the job to young trainees.  
监工向年轻的实习工讲解工作情况。



Ellen He must go tomorrow morning, the first thing.

▶ **爱伦** 明天一早第一件事,就是得让他走。

Gerald But ...No!

▶ **吉拉德** 只是……不会是吧!

Ellen Yes.

▶ **爱伦** 千真万确!

Gerald The Yankee Wilkerson and the white trash Slattery girl.

▶ **吉拉德** 北佬威克森和白人渣史拉特家的女孩。

Ellen Now, we'll discuss it later, Mr. O'Hara.

▶ **爱伦** 我们待会再说,郝先生。

Gerald Yes, Mrs. O'Hara.

▶ **吉拉德** 好的,郝夫人。

Carreen Mother!

▶ **凯琳** 妈妈!

Suellen Scarlett's dress is prettier than mine.

▶ **苏爱伦** 思嘉的衣服比我的漂亮。

